***Лимерик-***

**поэтическое произведение**

Подготовила Луканина Т.И.

учитель английского языка

Цель: познакомить учащихся с лимериком и научить отличать от других поэтических произведений;

развивать познавательный интерес учащихся;.

Задачи: заинтересовать учащихся произведениями литературы;

прививать интерес к культуре страны изучаемого языка;

продолжить формирование фонетических и лексических навыков;

развивать внимание, память, воображение;

формирование умения работать в группе.

Форма проведения: соревнования между группами.

Teacher: Good afternoon dear friends! Nice to meet you at our party. Today we are going to speak about one of the English writers, who is especially famous for his funny poems called «limericks».

1.Лимерики являются неотъемлемой частью языковой культуры англоговорящих народов мира. « Отцом лимерика» называют известного английского поэта, короля английской поэзии нонсенса Эдварда Лира.

2.Edward Lear was an artist, illustrator and a writer known for his limericks. He was born in 12 May in Highgate, a suburb of London. The 20th child of his parents he was raised by his elder sister, Ann. His father had gone bankrupt and the family had to live in poverty. At the age of 15 he and his sister left the family and set up house together. He started to work as a serious illustrator.

3.Он был хорошим художником и даже дал 12 уроков рисования королеве Виктории в 1846 году.

Эдвард Лир не смог получить образования, но был очень талантливым человеком: блестящим пейзажистом, ботаником, орнитологом. Кроме того, Эдвард Лир написал музыку ко многим своим стихам. Сам Лир не называл свои шуточные стихотворения «лимериками».

2.Слово «limerick» впервые появилось в печатном виде в 1892 году, уже после смерти поэта. Существует много гипотез относительно происхождения слова «limerick». Некоторые исследователи полагают, что ещё в 18 веке ирландские поэты, собираясь в тавернах, сочиняли стихи очень похожие на современные лимерики. Существует также предположение о том, что, возможно, слово «limerick» происходит не от названия ирландского города, а от ирландских слов “loan meidbreach”или “a merry lay”, означающих «весёлая песня».

С конца 19 века лимерики становятся широко известно повсеместно.

3.Эдвард Лир использовал форму народного лимерика в своей поэзии нонсенса, сделав лимерик ещё более популярным. Лир является автором 212 лимериков. Неологизмы и словоупотребления Эдварда Лира прочно вошли в английскую литературу и язык. Форма лимерика, возникшая около 150 лет тому назад и возрожденная к новой жизни Лиром , получила дальнейшее развитие в наши дни.

По сей день во многих англоязычных странах устраиваются шуточные состязания любителей лимериков. Обладая большим юмористическим «зарядом», лимерики легко запоминаются благодаря простоте, изяществу, легкости звучания, а также благодаря их характерному ритму.

4. Для лимерика характерна намеренная игра слов, омонимия, синонимия, богатое стилистическое разнообразие слов английского языка. В лимерике обыгрываются курьёзные несоответствия английской орфографии и произношения.

Стихотворная и ритмическая форма лимерика основана на чётком чередовании сильных и слабых ударений в строке. Лимерик состоит из 5 строк. Сюжетная линия лимерика ,как правило, разворачивается в первой строке и продолжается во второй . В последней, пятой, строке мы возвращаемся к ритму первой строки.

Привычный ритм сочетается здесь в неожиданности развязки. В последней строке и содержится «соль» лимерика. В целом убыстренное произнесение лимерика должно сочетаться с правильной расстановкой пауз в стихе. Краткие паузы используются после второй и четвертой строк. Перед пятой строкой пауза может быть самой длительной. Схема выглядит так:

1st line

rhymes

2nd line

3rd line rhymes

rhymes

4th line

5th line\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5.Лимерики переводились и переводятся на многие языки мира. Прекрасные переводы лимериков выполнены С.Я. Маршаком, лучшим интерпретатором английских нонсенсов в нашей стране.

There was a young lady of Niger,

Who smiled as she rode on a tiger,

They returned from the ride

With lady inside-

And the smile on the face of the tiger.

Перевод близкий к оригиналу:

В Нигерии девушка гибкая

На тигре каталась с улыбкою,

Однажды катались они до зари,

И девушка вдруг оказалась внутри.

А тигрова морда светилась улыбкою.

Перевод С.Я. Маршака:

1.Улыбались три смелых девицы

На спине у бенгальской тигрицы

Теперь же все три-

У тигрицы внутри,

А улыбка- на морде тигрицы.

1. Улыбаясь, три смелые леди

Разъезжали верхом на медведе

Вернулись все три

У медведя внутри,

А улыбка- на морде медведя.

6.Приведённые переводы отличаются степенью свободы интерпретации. Но оба они сохраняют рифмовку английского лимерика. Вариант, выполненный неизвестным переводчиком, не обладает таким совершенством формы, хотя и правильно передаёт юмористический смысл лимерика.

Секрет перевода состоит в том, чтобы сохранить рифмовку, стихотворный размер лимерика, а также не потерять его юмористический характер. Переводчикам нередко приходится менять «географию» лимерика и собственные имена героев, чтобы сохранить поэтическую форму и каламбур произведения.

Учащиеся читают лимерики и перевод, авторами которых являются они сами

1. There was a young lady named Esther,

She lived in the County of Leicester

She went for a walk,

Had a great talk,

And found she had gone right to Chester.

Молодая леди по имени Эстер

Жила в графстве Лакестер

Любила гулять

И много болтать

Так заболталась, что оказалась в городе Честер.

1. In the capital town of Peru,

Everyone walked two by two,

They all asked each other,

“Are your my brother?”

And it ended with “How do you do?”

В столичном городе Перу

Гуляли парами по льду

Один сказал:

«Ты кто , мой брат»

А он ответил: «Как я рад!»

1. There was an old man from Eire,

Who stuck his feet in the fire,

Although he got burnt

He never learnt

It was quite the wrong way to get drier.

Старик из города Эйру,

Замёрз, стоя на мосту.

Сунул ноги он в огонь,

И обжёг их ну хоть вой,

Не понятно старику, как же ноги греть ему.

1. There was an old man of Peru,

Who dreamt he was eating his shoe,

He woke in a fright

And he turned on the light

And found it was perfectly true!

Однажды сон приснился мне

Что мой ботинок в животе

Подумал сразу я тогда:

«Да это сон наверняка»

Но оказалось это явь и долго мне пришлось жевать.

1. There once was a young man of Bengal

Who was asked to a Fancy Dress Ball,

He murmured, “ I’ll risk it

And go as a biscuit!”

But the dog ate him up in the hall.

Молодого человека из Бенгалии

Пригласили на бал заранее

Решил бисквитом

Одеться он,

И в тот же миг был съеден он.

А сейчас проведем несколько конкурсов.Now let’s make two teams. Come to the table , take a tongue twister under the letter a or b , practice it for one minute in your group and say it all together.

1. Which is switch? Which switch is which?
2. He was sad that day he said: I am awfully upset.

Задание 1: подобрать рифмующиеся слова.

Team1 Team2

Face wax clear sea

Kiss talk call son

Joy pace again dear

Warm this rose zoo

Clean let blue rain

Get toy nine salad

Live storm lane tall

Sad mean run nose

Tax mad tea dine

Walk give ballad main

Задание 2: найти нужное рифмующееся слово и правильно прочитать стихотворение.

My Teddy’s fur is soft and brown

His legs are short and fat

He walks with me all round the town

And wears a…( nose, hat ,tree)

F is for fish

Swimming in the sea

I wish for a goldfish

To come back to ….(her, them, me)

My teddy keeps me warm in bed

I like his furry toes,

I like his darling little head,

His pretty little …. (go, no, nose)

Q is for Queen

Whom I never seen

She is like a star

So high and … (low, far, red)

Задание 3: прослушать два стихотворения и определить, какое из них является лимериком, а какое- нет.

1. There was a little girl, and she had a little curl

Just down the middle of her forehead;

When she was good, she was very, very good,

And when she was bad, she was horrid.

1. There was an old lady who said

When she found a thief under her bed,

“Get up from the floor:

You are near the door,

You may catch a cold in your head.”

Задание 4: подобрать лимерики к картинкам.

Задание5: «Испорченный лимерик». Составить из разрезанного по строчкам лимерика осмысленное стихотворение.

1. At breakfast he said:

Who spoke with a terrible stutter

There was a man of Calcutta

And b-b-butter!”

“Give me b-b- bread

Правильный вариант:

There was a man of Calcutta

Who spoke with a terrible stutter

At breakfast he said,

“Give me b-b- bread

And b-b-butter!”

1. “ I save gallons of ink

He said with a wink

By simply not dotting my i’s”

There was a clever old miser who tries

Every method to e-co-no-mize

Правильный вариант:

There was a clever old miser who tries

Every method to e-co-no-mize

He said with a wink

“I save gallons of ink

By simply not dotting my i’s”

Подведение итогов. Награждение участников конкурсов.